

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

9 DÉCEMBRE 2005

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 2004**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	17
Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune . . . . .	18
Avant-projet de loi . . . . .	40
Avis du Conseil d'État . . . . .	41

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

9 DECEMBER 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	17
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen . . . . .	18
Voorontwerp van wet . . . . .	40
Advies van de Raad van State . . . . .	41

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Bruxelles le 18 mai 2004.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

En date du 16 novembre 2005 le Conseil d'État a donné son avis (n° 39.298/2).

Dans le titre et dans l'article 2 du projet de loi le Protocole joint à la Convention ne sera pas visé expressément, celui-ci faisant partie intégrante de la Convention.

### A. Contexte général

La République d'Azerbaïdjan est un État d'Asie occidentale, situé en Transcaucasie orientale. Le pays est limité au nord par la Russie, au nord-ouest par la Géorgie, à l'ouest par l'Arménie, au sud par l'Iran et à l'est par la mer Caspienne.

Le pays s'étend sur une superficie de 86 100 km<sup>2</sup> et compte 8,1 millions d'habitants. Sa capitale est Bakou (± 1 800 000 d'hab.).

L'effondrement du bloc communiste conduisit l'Azerbaïdjan à proclamer son indépendance le 30 août 1991. Le pays adhéra à l'Organisation des Nations unies (ONU) en 1992.

L'Azerbaïdjan contient deux provinces autonomes : la première, l'enclave *NAKHITCHEVAN* a gardé son statut de l'ère soviétique. Elle dispose de son propre parlement et d'un gouvernement local. Située entre l'Arménie et l'Iran, la République autonome du Nakhitchévan (5 500 km<sup>2</sup>) est séparée du reste de l'Azerbaïdjan par une étroite portion de territoire arménien.

La deuxième province autonome, le *NAGORNO KARABAKH* (4 400 km<sup>2</sup>) constitue une enclave arménienne à l'ouest de l'Azerbaïdjan. Depuis 1990, un conflit armé oppose l'Azerbaïdjan à l'Arménie. Il a pour enjeu le rattachement de l'enclave arménienne du Haut-Karabagh à la république d'Arménie. Actuellement, la Région autonome du Haut-Karabagh demeure

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004.

De analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

Op 16 november 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 39.298/2).

In de titel en in art. 2 van het wetsontwerp zal niet uitdrukkelijk verwezen worden naar het Protocol, dat bij de Overeenkomst gevoegd is, aangezien dit integraal deel uitmaakt van de Overeenkomst.

### A. Algemene context

De Republiek Azerbeïdzjan is een West-Aziatische Staat, gelegen in Oost-Transkaukasië. Het land grenst in het noorden aan Rusland, in het noordwesten aan Georgië, in het westen aan Armenië, in het zuiden aan Iran en in het oosten aan de Kaspische Zee.

Het land strekt zich uit over een oppervlakte van 86 100 km<sup>2</sup> en telt 8,1 miljoen inwoners. De hoofdstad is Bakoe (± 1 800 000 inw.).

Na de ineenstorting van het communistische blok riep Azerbeïdzjan op 30 augustus 1991 zijn onafhankelijkheid uit. Het land sloot zich in 1992 aan bij de Organisatie van de Verenigde Naties (VN).

Azerbeïdzjan telt twee autonome provincies : de eerste, de enclave *NACHITSJEVAN*, heeft haar statuut uit het Sovjet tijdperk behouden. Ze heeft een eigen parlement en een lokale regering. Door haar ligging tussen Armenië en Iran is de autonome Republiek Nachitsjevan (5 500 km<sup>2</sup>) door een smal stukje Armeens grondgebied afgescheiden van de rest van Azerbeïdzjan.

De tweede autonome provincie, *NAGORNO KARABACH* (4 400 km<sup>2</sup>) vormt een Armeense enclave in het westen van Azerbeïdzjan. Sedert 1990 staan Azerbeïdzjan en Armenië in een gewapend conflict tegenover elkaar. De inzet van het conflict is de terugkeer van de Armeense enclave Opper-Karabach naar de Republiek Armenië. De autonome Regio

sous le contrôle de l'armée arménienne. Elle s'est autoproclamée État arménien indépendant en 1992 et dispose d'un parlement, d'un gouvernement et d'une armée. Cet «État» n'est pas reconnu internationalement et son statut reste à déterminer.

#### Participation aux organisations régionales et internationales :

**CEI** (Communauté des États Indépendants) 24 septembre 1993.

**ONU**

**OCE** (Organisation de Coopération Economique) 1992.

**BSEC** (Black Sea Economic Cooperation), organisation qui opère depuis 1999.

**OMC** candidature posée en juillet 1997.

**FMI — BIRD — BERD**

**OTAN**: Partenariat pour la paix signé le 4 mai 1994.

**UE**: accord de partenariat et de Coopération signé le 22 avril 1996.

**GUUAM**: regroupement des pays de l'ex-URSS devenus pro-occidentaux et méfiants à l'égard de Moscou. Ils forment un mini-bloc au sein de la CEI (Géorgie — Azerbaïdjan — Ukraine — Moldavie — Ouzbékistan). 1997.

**OSCE**: Création du Groupe de Minsk en 1992 pour régler le conflit du Haut-Karabagh. Il comprend 11 pays et est coprésidé par Paris-Washington-Moscou.

**Conseil de l'Europe**: 25 janvier 2001.

**OCI (Organisation de la Conférence Islamique)**: depuis 1991.

Opper-Karabach staat momenteel onder controle van het Armeense leger. De Regio heeft zichzelf in 1992 uitgeroepen tot onafhankelijke Armeense Staat en heeft een parlement, een regering en een leger. Deze «Staat» is niet internationaal erkend en het statuut ervan moet nog worden bepaald.

#### Deelname aan regionale en internationale organisaties :

**GOS** (Gemenebest van Onafhankelijke Staten) 24 september 1993.

**VN**

**OES** (Organisatie voor economische samenwerking), 1992.

**BSEC** (Black Sea Economic Cooperation), organisatie die sedert 1999 actief is.

**WHO** kandidatuur gesteld in juli 1997.

**IMF — IBHO — EBWO**

**NAVO**: partnerschap voor de vrede, getekend op 4 mei 1994.

**EU**: partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst, getekend op 22 april 1996.

**GUUAM**: hergroepering van landen van de vroegere USSR die pro-westers geworden zijn en wantrouwig staan ten aanzien van Moskou. Ze vormen binnen het GOS een mini-blok (Georgië — Azerbeïdjan — Oekraïne — Moldavië — Oezbekistan). 1997.

**OSCE**: oprichting van de Groep van Minsk in 1992 om het conflict rond Opper-Karabach te regelen. De Groep omvat 11 landen en wordt gezamenlijk voorgezeten door Parijs, Washington en Moskou.

**Raad van Europa**: 25 januari 2001.

**Islamitische Conferentie**: sedert 1991.

#### Données économiques de base

#### Basisgegevens op economisch vlak

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
PNB (milliards de manat). — <i>BNP (miljard manat)</i>	16 177	16 488	21 939	26 619	29 602	32 800
Balance commerciale (mio US\$). — <i>Handelsbalans (miljoen US \$)</i>	-1 046	-408	319	614	-482	192
Dette extérieure (millions US\$). — <i>Buitenlandse schuld (miljoen US \$)</i>	268	358	497	994		
Chômage. — <i>Werkloosheid</i>	12,9%	13,2%	13,4%	14%		
Cours de change moyen 1 US\$ = manat. — <i>Gemiddelde wisselkoers 1 US \$ = manat</i>	3 869	4 120	4 472	4 858	4 861	4 929

Source: EIU.

## Politique économique

Hydrocarbures et production d'équipements associés au secteur énergétique sont les secteurs clés traditionnels de l'industrie de l'Azerbaïdjan, qui assurait dans le cadre de l'URSS les deux tiers de la production des équipements d'exploitation pétrolière et gazière.

L'Azerbaïdjan dispose en outre d'une industrie chimique et pétrochimique ainsi que d'une industrie textile, en aval de la production de coton.

### *Pétrole et gaz*

Les produits pétroliers représentent 87 % des exportations totales de l'Azerbaïdjan. En 2002, la production de pétrole a dépassé les 15 millions de tonnes. Elle devrait doubler d'ici 2005.

Les réserves *off-shores* de l'Azerbaïdjan en gaz sont estimées à 2 700 milliards de m<sup>3</sup>. La production de gaz a dépassé les 5 milliards de m<sup>3</sup> en 2002.

Deux pipelines pompent le pétrole de Baku à la mer noire. Le premier via Supsa en Géorgie et l'autre via Novorossisk, un port russe. Les installations sont vieilles et peu entretenues. Dès lors, toute augmentation de la production entraînera une expansion des pipelines existants ou la construction de routes alternatives. Ainsi, le pays a commencé à construire le pipeline BTC reliant Baku à Ceyhan en Turquie via la Géorgie.

### *Agriculture*

Traditionnellement consacrée à l'élevage ovin transhumant, la plaine de la Koura a vu, grâce à l'irrigation, se développer la culture du coton. Mais celui-ci est de qualité médiocre et sa production a baissé de 39,9 % de 1996 à 2000 et continue de baisser.

Les piémonts sont réservés à la vigne et aux vergers, tandis que la zone humide et chaude de Lenkoran est productrice d'agrumes et de thé. L'agriculture occupe près de 43 % des forces de travail, il représente 18 % du PNB et 4 % des exportations.

### *Climat d'investissement*

Il est précis et structuré dans le domaine des hydrocarbures, plus aléatoire dans les autres secteurs. Les secteurs tant agricoles qu'industriel (hors pétrole et

## Beleid op economisch vlak

Koolwaterstoffen en de productie van uitrusting in verband met de energiesector zijn de traditionele sleutelsectoren van de industrie van Azerbeïdzjan, dat binnen de USSR instond voor twee derde van de productie van de uitrusting voor de ontginning van aardolie en gas.

Bovendien is er in Azerbeïdzjan ook nog chemische en petrochemische industrie aanwezig alsmede textiel-industrie voor het verwerken van de katoenproductie.

### *Petroleum en gas*

De aardolieproducten vertegenwoordigen 87 % van de totale export van Azerbeïdzjan. In 2002 heeft de productie van aardolie de kaap van 15 miljoen ton overschreden. De productie zou moeten verdubbelen vóór 2005.

De offshore gasreserves van Azerbeïdzjan worden geschat op 2 700 miljard m<sup>3</sup>. In 2002 steeg de productie van gas tot boven de 5 miljard m<sup>3</sup>.

Twee pijplijnen pompen olie van Bakoe naar de Zwarte Zee. De eerste via Supsa en Georgië en de andere via Novorossisk, een Russische havenstad. De installaties zijn oud en niet goed onderhouden. Elke verhoging van de productie zal dus leiden tot een uitbreiding van de bestaande pijplijnen of tot het aanleggen van alternatieve transportmiddelen. Zo is het land begonnen met de aanleg van de BTC-pijplijn die Bakoe via Georgië verbindt met Ceyhan in Turkije.

### *Landbouw*

Vanouds leeft men in de Kouravlake van de schapenteelt (waarbij volgens de seizoenen tussen twee weidegebieden wordt getrokken). Dankzij irrigatie werd ook het verbouwen van katoen mogelijk, maar het katoen is van middelmatige kwaliteit. Tussen 1996 en 2000 daalde de productie met 39,9 % en ze blijft dalen.

De uitlopers van de bergen zijn bestemd voor wijnen en boomgaarden, terwijl in de vochtige en warme streek rond Lenkoran citrusvruchten en thee worden verbouwd. Bijna 43 % van de arbeidskrachten zijn tewerkgesteld in de landbouw, die instaat voor 18 % van het BNP en 4 % van de export.

### *Investeringsklimaat*

Nauwkeurig en goed gestructureerd in de sector van de koolwaterstoffen, maar meer onzeker voor de andere sectoren.. Pas wanneer er vrede komt zullen zowel de

gaz) ne pourront connaître un développement soutenu que lorsque la paix viendra. Le 28 mai 2000, le parlement azerbaïdjanais a ratifié la convention de New York de 1958 en matière de procédures d'arbitrage. L'Azerbaïdjan est également membre du MIGA (*Multilateral Investment Guarantee Agency — World Bank Group*).

## Relations bilatérales

### Traités et accords

— Un accord aérien a été signé à Bruxelles le 13 avril 1998 (entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2003).

— Un accord pour la protection des investissements a été paraphé le 26 septembre 1997.

— Un accord de coopération douanière a été paraphé à Bakou le 28 juin 2002.

— La Convention préventive de la double imposition du 17 décembre 1987 entre la Belgique et l'ex-URSS.

Dans le cadre de l'accord conclu le 20 février 1992 entre la Belgique et l'Azerbaïdjan lors de l'établissement des relations diplomatiques et consulaires, les Parties ont convenu que « *les accords bilatéraux liant, d'une part le Royaume de Belgique (...) et, d'autre part, l'ancienne URSS, continueront à produire leurs effets entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan jusqu'à ce qu'ils aient été soit confirmés soit renégociés par les deux Parties* ».

En principe et en droit, les parties restent donc actuellement liées par la Convention conclue en 1987 entre la Belgique et l'ex-URSS.

### Balance commerciale Belgique — Azerbaïdjan (en euros)

	1999	2000	2001	2002	2003
Import	658 000 EUR	368 000 EUR	3 122 000 EUR	2 536 000 EUR	2 076 000 EUR
Export	5 342 000 EUR	7 706 000 EUR	15 291 000 EUR	11 114 000 EUR	32 039 000 EUR

La balance commerciale avec l'Azerbaïdjan montre un solde nettement positif pour notre pays.

### Investissements et contrats avec des entreprises belges

— Livraison de sous-stations mobiles à Azerenerji pour une valeur de 7 500 000 euros (1994).

landbouw als de industrie (met uitzondering van petroleum en gas) zich constant kunnen ontwikkelen. Het parlement van Azerbeïdzjan heeft op 28 mei 2000 de overeenkomst van New York van 1958 inzake arbitrageprocedures bekrachtigd. Azerbeïdzjan is eveneens lid van het MIGA (*Multilateral Investment Guarantee Agency — World Bank Group*).

## Bilaterale betrekkingen

### Verdragen en akkoorden

— Op 13 april 1998 werd in Brussel een luchtvaartakkoord ondertekend (in werking getreden op 1 juni 2003).

— Op 26 september 1997 werd een akkoord inzake de bescherming van investeringen geparafeerd.

— Op 28 juni 2002 werd in Bakoe een akkoord betreffende douanesamenwerking geparafeerd.

— De Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van 17 december 1987 tussen België en de ex-USSR.

In het kader van het akkoord dat op 20 februari 1992 werd gesloten tussen België en Azerbeïdzjan bij het aanknopen van diplomatieke en consulaire betrekkingen, zijn de Partijen overeengekomen dat « *de bilaterale akkoorden die enerzijds het Koninkrijk België (...) en anderzijds de ex-USSR binden, van toepassing blijven tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot dat ze hetzij bevestigd, hetzij heronderhandeld zullen zijn door de beide Partijen* ».

In beginsel blijven de partijen dus momenteel in rechte gebonden door de Overeenkomst die in 1987 werd gesloten tussen België en de ex-USSR.

### Handelsbalans België — Azerbeïdzjan (in euro)

	1999	2000	2001	2002	2003
Import	658 000 EUR	368 000 EUR	3 122 000 EUR	2 536 000 EUR	2 076 000 EUR
Export	5 342 000 EUR	7 706 000 EUR	15 291 000 EUR	11 114 000 EUR	32 039 000 EUR

De handelsbalans met Azerbeïdzjan vertoont een duidelijk positief saldo voor ons land.

### Investerings en contracten met Belgische ondernemingen

— Levering van mobiele onderstations aan Azerenerji voor een waarde van 7 500 000 euro (1994).

— Livraison de matériel ferroviaire pour une valeur de 8 000 000 d'euros.

— Vente d'une installation destinée à l'huilerie de Bakou (1997).

## B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1 à 7c).

Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions générales préventives de la double imposition avec les États tiers. Les accords qui ont été négociés récemment par la Commission Européenne avec la Suisse, le Lichtenstein, Saint-Marin, Andorre et Monaco dans le cadre de la directive sur la fiscalité de l'épargne, ne sont pas des conventions préventives de la double imposition. Ces accords visent simplement à garantir l'application par ces États tiers du dispositif prévu par la directive pour permettre la fiscalisation des revenus de l'épargne.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées. Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière

— Levering van spoorwegmaterieel voor een waarde van 8 000 000 euro.

— Verkoop van een installatie bestemd voor de olieslagerij van Bakoe (1997).

## B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het de Unie evenwel toegestaan om onder bepaalde voorwaarden akkoorden te sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 16).

Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen. De akkoorden die onlangs, in het kader van de richtlijn betreffende de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, door de Europese Commissie werden gesloten met Zwitserland, Liechtenstein, San Marino, Andorra en Monaco, zijn geen dubbelbelastingverdragen. Deze akkoorden hebben alleen maar tot doel te verzekeren dat deze derde Staten de maatregelen toepassen waarin de richtlijn voorziet om inkomsten uit spaargelden belastbaar te kunnen maken.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheden inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over een samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd van deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze gebruik gemaakt. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd. In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de

lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

### C. Dispositions techniques

La Convention s'inspire dans une large mesure du modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE. Les différences les plus importantes entre les dispositions de la Convention qui est soumise à votre assentiment et celles du modèle OCDE de convention fiscale sont brièvement examinées ci-après.

#### 1. Définitions

##### 1.1. Résidence (article 4, paragraphe 3 et point 1 du Protocole)

Lorsqu'une personne morale est considérée comme un résident des deux États contractants (en vertu des législations internes respectives de ces États), le modèle de convention de l'OCDE tranche la question de la résidence conventionnelle en recourant au critère du «*siège de direction effective*». Les autorités fiscales azerbaïdjanaises ont souhaité remplacer ce critère objectif par le critère de l'enregistrement, notion peu acceptable pour la Belgique puisqu'il s'agit d'un critère de pure forme.

La solution de compromis qui a été entérinée dans la Convention (article 4, paragraphe 3) ne tranche pas définitivement la question, mais prévoit que les autorités compétentes des deux États s'efforcent de régler le problème de commun accord. Lors de cette procédure de consultation les critères suivants sont retenus pour déterminer la résidence effective de la personne morale : le siège de direction effective, le lieu de constitution, le lieu d'enregistrement ou tout autre critère pertinent (point 1 du Protocole). Cette solution s'inspire des conventions que l'Azerbaïdjan a conclues avec le Royaume-Uni et la France.

##### 1.2. Établissement stable (article 5, paragraphes 3 et 5)

L'article 5, paragraphe 3, a) prévoit qu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable si sa durée dépasse 12 mois, comme le prévoit le modèle OCDE de convention fiscale. Cette règle a été étendue aux activités de surveillance relatives à un tel chantier de construction ou de montage.

lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

### C. Technische bepalingen

De Overeenkomst volgt in ruime mate het door de OESO opgestelde modelverdrag. De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van de Overeenkomst die aan uw goedkeuring wordt onderworpen en die van de OESO-modelovereenkomst worden hierna beknopt uiteengezet.

#### 1. Definities

##### 1.1. Woonplaats (artikel 4, paragraaf 3 en punt 1 van het Protocol)

Wanneer een rechtspersoon wordt beschouwd als inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten (krachtens de respectieve interne wetgevingen van die Staten), lost het OESO-modelverdrag de vraag welke Staat voor de toepassing van de Overeenkomst als woonstaat moet worden beschouwd op door gebruik te maken van het criterium van de «*plaats van de werkelijke leiding*». De Azerbeidzjaanse belastingautoriteiten wensten dit objectieve criterium te vervangen door het criterium van de inschrijving, wat voor België weinig aannemelijk was aangezien het gaat om een strikt formeel criterium.

De tussenoplossing die in de Overeenkomst (artikel 4, paragraaf 3) werd opgenomen regelt het probleem niet definitief, maar bepaalt dat de bevoegde autoriteiten van de twee Staten het probleem in onderlinge overeenstemming trachten te regelen. Tijdens die overlegprocedure worden de volgende criteria in aanmerking genomen om de effectieve woonplaats van de rechtspersoon vast te stellen : de plaats van de werkelijke leiding, de plaats van oprichting, de plaats van inschrijving of elk ander terzake dienend criterium (punt 1 van het Protocol). Deze oplossing is gebaseerd op de overeenkomsten die Azerbeidzjan gesloten heeft met het Verenigd Koninkrijk en met Frankrijk.

##### 1.2. Vaste inrichting (artikel 5, paragrafen 3 en 5)

Artikel 5, paragraaf 3, a) bepaalt dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden een vaste inrichting is indien de duur ervan 12 maanden overschrijdt, zoals is bepaald in de OESO-modelovereenkomst. Deze regel werd uitgebreid tot de werkzaamheden van toezicht die betrekking hebben op dergelijke plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden.

Ayant d'importantes ressources pétrolières, l'Azerbaïdjan a souhaité élargir la notion d'établissement stable aux installations ou structures utilisées pour la prospection de ressources naturelles. En vertu de l'art. 5, paragraphe 3, *b*) une telle installation ou structure constituera un établissement stable si les activités de d'exploration se poursuivent pendant plus de 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

Un agent dépendant qui dispose d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et qui vend ces biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise sera également considéré comme un établissement stable (article 5, paragraphe 5). Cette clause n'élargit pas, à proprement parler, le concept d'établissement stable tel qu'il est défini par le modèle de l'OCDE. D'après ce modèle de convention un agent dépendant constitue en effet un établissement stable s'il dispose du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise. Or, le pouvoir de vendre des biens ou des marchandises de l'entreprise implique nécessairement un pouvoir de conclure au nom de l'entreprise.

## **2. Bénéfices des entreprises (article 7, paragraphe 3 et point 2 du Protocole)**

En ce qui concerne les dépenses déductibles des bénéficiaires d'un établissement stable, l'article 7, paragraphe 3 permet à un État contractant de ne pas admettre en déduction les dépenses qui — selon la législation interne de cet État — ne seraient déductibles dans le chef d'une entreprise de cet État. Cette possibilité de limiter la déduction de certains frais ne concerne cependant pas les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

Le point 2 du Protocole contient une disposition anti-abus permettant de contrecarrer des pratiques abusives consistant à soustraire artificiellement certains bénéficiaires de la sphère d'activité de l'établissement stable. Cette clause prévoit que l'État où l'établissement stable est situé peut imposer les bénéfices provenant des ventes et activités effectuées par le siège de l'entreprise sur le territoire de cet État, si ces ventes et activités sont les mêmes que celles effectuées habituellement par l'établissement stable et si l'opération a été effectuée pour éviter l'impôt dans l'État où cet établissement est situé.

Aangezien het over aanzienlijke olievoorraden beschikt, wenste Azerbeïdjan het begrip vaste inrichting uit te breiden tot installaties of constructies die gebruikt worden voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen. Overeenkomstig art. 5, paragraaf 3, *b*) is dergelijke installatie of constructie een vaste inrichting indien de duur van de exploratiewerkzaamheden 30 dagen in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

Een afhankelijke vertegenwoordiger die in het bezit is van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar en zulke goederen of koopwaar verkoopt voor rekening van de onderneming, wordt eveneens als een vaste inrichting beschouwd (artikel 5, paragraaf 5). Strikt genomen breidt deze bepaling het begrip vaste inrichting, zoals dat is gedefinieerd in het OESO-modelverdrag, eigenlijk niet uit. Volgens dit modelverdrag vormt een afhankelijke vertegenwoordiger immers een vaste inrichting indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten. Welnu, de machtiging om goederen of koopwaar van de onderneming te verkopen, impliceert noodzakelijkerwijs een machtiging om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten.

## **2. Ondernemingswinst (artikel 7, paragraaf 3 en punt 2 van het Protocol)**

Met betrekking tot de kosten die aftrekbaar zijn van de winst van een vaste inrichting staat artikel 7, paragraaf 3 een overeenkomstsluitende Staat toe om de aftrek te weigeren van kosten die — volgens de interne wetgeving van die Staat — niet in aftrek zouden mogen worden toegelaten ten name van een onderneming van die Staat. Deze mogelijkheid tot het beperken van de aftrek van sommige kosten geldt evenwel niet voor kosten van leiding en algemene beheerskosten.

Punt 2 van het Protocol bevat een antimisbruikbepaling die het mogelijk maakt om onrechtmatige praktijken — die erin bestaan sommige winstbestanddelen kunstmatig te onttrekken aan de werkingssfeer van de vaste inrichting — tegen te gaan. Deze clause bepaalt dat de Staat waarin de vaste inrichting is gelegen, belasting mag heffen van de winst die voortkomt uit de verkoop en uit de werkzaamheden die door de hoofdzetel van de onderneming worden verricht op het grondgebied van die Staat, indien die verkoop en die werkzaamheden dezelfde zijn als die welke gewoonlijk door de vaste inrichting worden verricht en indien de verrichting heeft plaatsgehadt met het doel belastingheffing te vermijden in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

Le point 2 du Protocole précise par ailleurs qu'en ce qui concerne les contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou de travaux publics, seuls les bénéfices qui se rattachent à l'activité réellement effectuée par l'établissement stable seront attribués à celui-ci.

### 3. Dividendes (article 10, § 2)

L'imposition dans l'État de la source est limitée à (% sur le montant brut des dividendes) :

**5 %** lorsque les dividendes sont attribués à une société qui détient une participation d'au moins **30 %** dans la société distributrice et qui y a investi un montant d'au moins **500 000 US \$**;

lorsque les dividendes sont attribués à une société qui a investi un montant d'au moins **10 000 000 US \$** dans la société distributrice;

**10 %** lorsque les dividendes sont attribués à une société qui détient une participation d'au moins **10 %** dans la société distributrice et qui y a investi un montant d'au moins **75 000 US \$**;

**15 %** dans tous les autres cas.

### 4. Intérêts (article 11, paragraphes 3 et 8)

L'imposition dans l'État de la source est normalement limitée à **10 %** du montant brut des intérêts.

Certains intérêts sont toutefois **exemptés** d'impôt dans la Partie contractante d'où ils proviennent. Il s'agit :

— des intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures, produits ou services par des entreprises (article 11, paragraphe 3, a);

— des intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un État contractant ou par une personne agissant pour le compte de cet État dans le but de promouvoir les exportations (article 11, paragraphe 3, b);

— des intérêts payés à l'autre État contractant, à ses subdivisions politiques ou collectivités locales (article 11, paragraphe 3, c).

Punt 2 van het Protocol bepaalt bovendien dat, wanneer het gaat om contracten inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van uitrusting of inzake openbare werken, enkel die winst aan de vaste inrichting wordt toegerekend die verbonden is met de werkzaamheid die daadwerkelijk door die vaste inrichting werd uitgevoerd.

### 3. Dividenden (artikel 10, paragraaf 2)

De belastingheffing in de bronstaat is beperkt tot (% op het brutobedrag van de dividenden) :

**5 %** indien de dividenden worden toegekend aan een vennootschap die een deelneming van ten minste **30 %** heeft in de uitkerende vennootschap en die een bedrag van ten minste **500 000 US \$** heeft belegd in die vennootschap;

indien de dividenden worden toegekend aan een vennootschap die een bedrag van ten minste **10 000 000 US \$** heeft belegd in de uitkerende vennootschap;

**10 %** indien de dividenden worden toegekend aan een vennootschap die een deelneming van ten minste **10 %** heeft in de uitkerende vennootschap en die een bedrag van ten minste **75 000 US \$** heeft belegd in die vennootschap;

**15 %** in alle andere gevallen.

### 4. Interest (artikel 11, paragrafen 3 en 8)

De belastingheffing in de bronstaat is normaliter beperkt tot **10 %** van het brutobedrag van de interest.

Sommige interest is evenwel **vrijgesteld** van belasting in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is. Het gaat om :

— interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen, goederen of diensten door ondernemingen (artikel 11, paragraaf 3, a);

— interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die werkzaam is voor rekening van die Staat met het doel de uitvoer te bevorderen (artikel 11, paragraaf 3, b);

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan (artikel 11, paragraaf 3, c).

L'article 11, paragraphe 8 introduit une clause anti-abus permettant aux deux États d'appliquer leur droit interne lorsque la créance, en raison de laquelle les intérêts sont payés, a été créée dans le but principal de tirer avantage de la Convention. Une disposition similaire s'appliquera aux redevances (article 12, paragraphe 7) et aux « autres revenus » (article 21, paragraphe 4).

##### **5. *Redevances (article 12, paragraphe 2 et point 3 du Protocole)***

L'imposition dans l'État de la source sera plafonnée à :

**5 %** du montant brut des redevances payées en raison d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique (y compris les films ou enregistrements cinématographiques, télévisuelles ou radiophoniques);

**10 %** du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

Le point 3 du Protocole exclut expressément les revenus de l'assistance technique du champ d'application de l'article relatif aux redevances. Ces revenus seront soumis, selon le cas, soit au régime des bénéficiaires d'entreprises, soit à celui des professions indépendantes.

##### **6. *Gains en capital (article 13, paragraphe 2 et point 4 du Protocole)***

L'article 13, paragraphe 2 de la Convention prévoit que les plus-values provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont l'actif consiste principalement, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État. Cette disposition qui est préconisée par le modèle de convention de l'ONU n'est cependant pas applicable lorsque :

— les actions sont cotées en Bourse;

— les plus-values sont réalisées à l'occasion d'une restructuration de l'entreprise, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire (point 4, alinéa 1<sup>er</sup> du Protocole)

Par ailleurs, l'imposition sera perçue sur la partie de la plus-value afférente aux biens immobiliers effectivement situés dans l'État contractant concerné (point 4, alinéa 2 du Protocole).

Artikel 11, paragraaf 8 voert een antimisbruikbepaling in waardoor beide Staten hun interne wetgeving kunnen toepassen wanneer de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, gecreëerd werd met als belangrijkste doel voordeel te halen uit de Overeenkomst. Een gelijkaardige bepaling is ook van toepassing op royalty's (artikel 12, paragraaf 7) en op « andere inkomsten » (artikel 21, paragraaf 4).

##### **5. *Royalty's (artikel 12, paragraaf 2 en punt 3 van het Protocol)***

De belastingheffing in de bronstaat bedraagt maximum :

**5 %** van het brutobedrag van de royalty's die worden betaald met betrekking tot een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst (daaronder begrepen bioscoopfilms en opnames voor bioscoop, radio of televisie);

**10 %** van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

Inkomsten uit technische bijstand worden door punt 3 van het Protocol uitdrukkelijk uitgesloten van de werkingssfeer van het artikel betreffende royalty's. Naar het geval worden deze inkomsten onderworpen hetzij aan het stelsel van de ondernemingswinst, hetzij aan dat van de zelfstandige beroepen.

##### **6. *Vermogenswinst (artikel 13, paragraaf 2 en punt 4 van het Protocol)***

Artikel 13, paragraaf 2 van de Overeenkomst bepaalt dat meerwaarden die voortkomen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan het vermogen grotendeels, onmiddellijk of middellijk, bestaat uit onroerende goederen die in een overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, in die Staat mogen worden belast. Deze bepaling, die aanbevolen wordt door het modelverdrag van de UNO, is evenwel niet van toepassing indien :

— de aandelen op de beurs genoteerd zijn;

— de meerwaarden verwezenlijkt werden ter gelegenheid van een herstructurering van de onderneming, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige verrichting (punt 4, lid 1 van het Protocol).

Bovendien wordt de belasting geheven op het deel van de meerwaarde dat betrekking heeft op onroerende goederen die daadwerkelijk gelegen zijn in de desbetreffende overeenkomstsluitende Staat (punt 4, lid 2 van het Protocol).

Dans la mesure où la législation belge relative à l'impôt des non-résidents ne prévoit pas l'imposition de telles plus-values dans le chef des non-résidents, la Belgique n'exercera pas le pouvoir d'imposition que lui attribue l'article 13, paragraphe 2.

### **7. Professions indépendantes (art. 14, paragraphe 1<sup>er</sup>)**

Les profits d'un travailleur indépendant seront imposables dans l'État d'activité non seulement lorsqu'il y dispose d'une base fixe (critère préconisé par le modèle de l'OCDE) mais également lorsqu'il y séjourne pendant une ou des périodes d'une durée totale excédant 183 jours pendant toute période de 12 mois (critère complémentaire préconisé par le modèle ONU).

### **8. Tantièmes (art. 16, paragraphe 2)**

Les rémunérations d'activités journalières de direction ou de caractère technique recueillies par un administrateur d'une société de capitaux ainsi que les rémunérations d'une activité personnelle exercée par un associé d'une société de personnes sont soumises au régime prévu pour les *professions dépendantes* (article 15).

### **9. Artistes et sportifs (article 17, paragraphe 3)**

Lorsque les activités des artistes ou des sportifs sont financées par un État contractant, les revenus tirés de ces activités sont imposables dans cet État.

### **10. Pensions (article 18)**

Contrairement à ce que préconise le modèle de convention de l'OCDE, les pensions (légalles et extralégales) sont exclusivement imposables dans l'État de la source.

### **11. Élimination de la double imposition (article 23)**

En Belgique, la prévention de la double imposition est réalisée de la manière habituelle :

— revenus — autres que les dividendes, les intérêts et les redevances — imposés en Azerbaïdjan : exonération avec réserve de progressivité;

— dividendes perçus, suivant certaines conditions, par des sociétés : application du régime des revenus

Voor zover de Belgische wetgeving inzake belasting van niet-inwoners niet voorziet in de belastingheffing van dergelijke meerwaarden ten name van niet-inwoners, zal België het door artikel 13, lid 2 toegekende recht tot belastingheffing niet uitoefenen.

### **7. Zelfstandige beroepen (artikel 14, paragraaf 1)**

Baten van een zelfstandige mogen worden belast in de werkstaat, niet alleen indien hij aldaar beschikt over een vaste basis (criterium dat in het OESO-model wordt aanbevolen) maar ook indien hij aldaar verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van 12 maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan (bijkomend criterium dat in het UNO-model wordt aanbevolen).

### **8. Tantièmes (artikel 16, paragraaf 2)**

Beloningen verkregen door een bestuurder van een kapitaalvennootschap ter zake van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard alsmede beloningen ter zake van een persoonlijke werkzaamheid uitgeoefend door een vennoot in een personenvennootschap zijn onderworpen aan het stelsel waarin is voorzien voor de *niet-zelfstandige beroepen* (artikel 15).

### **9. Artiesten en sportbeoefenaars (artikel 17, paragraaf 3)**

Indien de werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars gefinancierd worden door een overeenkomstsluitende Staat, mogen de inkomsten die uit die werkzaamheden worden verkregen in die Staat worden belast.

### **10. Pensioenen (artikel 18)**

In tegenstelling tot wat in het OESO-modelverdrag wordt aanbevolen, mogen pensioenen (wettelijke en extrawettelijke) uitsluitend worden belast in de bronstaat.

### **11. Vermijden van dubbele belasting (artikel 23)**

In België wordt dubbele belasting op de gebruikelijke wijze vermeden :

— inkomsten — niet zijnde dividend, interest en royalty's — die in Azerbeïdjan zijn belast : vrijstelling met progressievoorbehoud;

— dividenden onder bepaalde voorwaarden geïnd door vennootschappen : toepassing van het stelsel van

définitivement taxés (RDT) prévu dans la législation interne;

— intérêts et redevances: attribution de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE), dans les conditions et limites prévues par la législation interne.

L'Azerbaïdjan appliquera la méthode de l'imputation pour toutes les catégories de revenus.

## 12. Assistance administrative (articles 26 et 27)

La Convention organise, suivant les règles habituelles, l'assistance administrative entre la Belgique et l'Azerbaïdjan en ce qui concerne l'échange de renseignements (art. 26) et l'assistance au recouvrement (art. 27).

## D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus provenant d'Azerbaïdjan recueillis par des résidents de la Belgique

de définitief belaste inkomsten (DBI) waarin de interne wetgeving voorziet;

— interest en royalty's: toekenning van het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting (FBB) op de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de interne wetgeving voorziet.

Azerbeidzjan past de verrekeningsmethode toe voor alle inkomstencategorieën.

## 12. Administratieve bijstand (artikelen 26 en 27)

De Overeenkomst organiseert volgens de gebruikelijke regels de administratieve bijstand tussen België en Azerbeidzjan inzake de uitwisseling van inlichtingen (art. 26) en de invorderingsbijstand (art. 27).

## D. Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten uit Azerbeidzjaanse bronnen die door inwoners van België werden verkregen

Articles de la Convention	Nature des revenus	Régime fiscal en Azerbaïdjan	Régime fiscal en Belgique (art. 23, § 2)
art. 6	Revenus de biens immobiliers situés en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
art. 7	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable situé en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
art. 8	Bénéfices d'une entreprise résidente de la Belgique provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.	Exemption	Imposition conformément au droit interne
art. 10	Dividendes payés à une société belge qui détient une participation d'au moins 30 % dans la société distributrice résidente d'Azerbaïdjan et qui y a investi un montant d'au moins 500 000US\$	Imposition limitée à 5 % du montant brut	Imposition et régime RDT suivant le droit interne
	Dividendes payés à une société belge qui a investi un montant d'au moins 10 000 000 US\$ dans la société distributrice résidente d'Azerbaïdjan	Imposition limitée à 10 % du montant brut	Imposition et régime RDT suivant le droit interne
	Dividendes payés à une société belge qui détient une participation d'au moins 10 % dans la société distributrice résidente d'Azerbaïdjan et qui y a investi un montant d'au moins 75 000 US \$	Imposition limitée à 10 % du montant brut	Imposition et régime RDT suivant le droit interne
	Autres dividendes	Imposition limitée à 15 % du montant brut	Imposition suivant le droit interne
art. 11	Intérêts provenant d'Azerbaïdjan	Imposition normalement limitée à 10 % du montant brut	Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne
	Intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises	Exemption	Imposition suivant le droit interne
	Intérêts payés dans le cadre de la promotion des exportations		
	Intérêts payés à l'État belge ou à l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou à une agence ou un organisme belge		
art. 12	Redevances provenant d'Azerbaïdjan et payées en raison d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique	Imposition limitée à 5 % du montant brut	Imposition et octroi de la Q.F.I.E. suivant le droit interne
	Autres redevances provenant d'Azerbaïdjan	Imposition limitée à 10 % du montant brut	

<b>art. 13</b>	Plus-values réalisées sur : — des biens immobiliers situés en Azerbaïdjan — des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable situé en Azerbaïdjan — des actions d'une société immobilière qui détient des biens immobiliers en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
	Plus-values réalisées sur tout autre bien (y compris sur les navires et aéronefs exploités en trafic international)	Exemption	Imposition suivant le droit interne
<b>art. 14</b>	Profits imputables à une <u>base fixe</u> située en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
	Profits recueillis par un travailleur indépendant qui séjourne en Azerbaïdjan pendant plus de <u>183 jours</u> au cours de toute période de 12 mois		
	Profits non imputables à une base fixe en Azerbaïdjan et pour un séjour dans ce pays $\leq$ 183 jours	Exemption	Imposition selon le droit interne
<b>art. 15</b>	Rémunérations afférentes à des activités dépendantes et qui sont : — relatives à un séjour en Azerbaïdjan $>$ 183 jours — ou payées par ou pour le compte d'un employeur résident d'Azerbaïdjan — ou supportées par un établissement stable ou une base fixe situé en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
	Rémunérations afférentes à des activités dépendantes et — relatives à un séjour en Azerbaïdjan $\leq$ 183 jours — et qui ne sont <u>pas</u> payées par ou pour le compte d'un employeur résident d'Azerbaïdjan — et qui ne sont <u>pas</u> supportées par un établissement stable ou une base fixe situé en Azerbaïdjan	Exemption	Imposition conformément au droit interne
	Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international : — par une entreprise résidente d'Azerbaïdjan — par une entreprise résidente de Belgique	Imposition	Exemption (1)
		Exemption	Imposition conformément au droit interne
<b>art. 16</b>	Tantièmes, jetons de présence d'administrateurs de sociétés résidentes d'Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
	Rémunérations d'activités journalières exercées par des administrateurs de sociétés résidentes d'Azerbaïdjan	<i>Cf.</i> article 15	<i>Cf.</i> article 15
<b>Art. 17</b>	Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées en Azerbaïdjan	Imposition	Exemption (1)
	Revenus des artistes et sportifs lorsque leur séjour en Azerbaïdjan est financé par des fonds publics de l'État belge ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales	Exemption	Imposition selon le droit interne
<b>art. 18</b>	Pensions	Imposition	Exemption (1)
<b>art. 19</b>	Rémunérations de fonctions publiques payées par l'Azerbaïdjan pour des services rendus en Belgique par un résident belge qui : — a la nationalité belge OU — n'est pas devenu un résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services	Exemption	Imposition suivant le droit interne
	Autres rémunérations publiques payées par l'Azerbaïdjan à un résident de la Belgique	Imposition	Exemption (1)
	Pensions publiques payées par l'Azerbaïdjan à un résident de la Belgique qui a la nationalité belge	Exemption	Imposition selon le droit interne
	Pensions publiques payées par l'Azerbaïdjan à un résident de la Belgique qui n'a pas la nationalité belge	Imposition	Exemption (1)
<b>art. 20</b>	Revenus qu'un étudiant venant d'Azerbaïdjan reçoit pour couvrir ses frais d'entretien et d'études à condition que ces revenus proviennent de sources situées en dehors de la Belgique	Imposition	Exemption (1)
<b>art. 21</b>	Autres revenus provenant d'Azerbaïdjan	Exemption	Imposition selon le droit interne

(1) Exemption avec réserve de progressivité : la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

Artikels van de Overeenkomst	Aard van de inkomsten	Belastingstelsel in Azerbeidzjan	Belastingstelsel in België (Art. 23 § 2)
<b>art. 6</b>	Inkomsten uit onroerende goederen gelegen in Azerbeidzjan.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
<b>art. 7</b>	Ondernemingswinst die aan een in Azerbeidzjan gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
<b>art. 8</b>	Winst die een onderneming, die inwoner is van België, heeft verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 10</b>	Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die een deelneming van ten minste <b>30 %</b> heeft in de uitkerende vennootschap (inwoner van Azerbeidzjan) en die er een bedrag van ten minste <b>500 000 US \$</b> in belegd heeft. Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die een bedrag van ten minste <b>10 000 000 US \$</b> heeft belegd in de uitkerende vennootschap (inwoner van Azerbeidzjan).	Belasting beperkt tot <b>5 %</b> van het brutobedrag	Belastingheffing en DBI-stelsel conform intern recht
	Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die een deelneming van ten minste <b>10 %</b> heeft in de uitkerende vennootschap (inwoner van Azerbeidzjan) en die er een bedrag van ten minste <b>75 000 US \$</b> in belegd heeft.	Belasting beperkt tot <b>10 %</b> van het brutobedrag	Belastingheffing en DBI-stelsel conform intern recht
	Andere dividenden.	Belasting beperkt tot <b>15 %</b> van het brutobedrag	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 11</b>	Interest afkomstig uit Azerbeidzjan.	Belasting normaal beperkt tot <b>10 %</b> van het brutobedrag	Belastingheffing en toekenning van het FBB conform het intern recht
	Interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen. Interest betaald in het kader van het bevorderen van de uitvoer. Interest betaald aan de Belgische Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan een Belgische inrichting of instelling.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 12</b>	Royalty's afkomstig uit Azerbeidzjan, betaald met betrekking tot een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst.	Belasting beperkt tot <b>5 %</b> van het brutobedrag	Belastingheffing en toekenning van het FBB conform het intern recht
	Andere uit Azerbeidzjan afkomstige royalty's.	Belasting beperkt tot <b>10 %</b> van het brutobedrag	
<b>art. 13</b>	Meerwaarden verwezenlijkt op : — in Azerbeidzjan gelegen onroerende goederen; — roerende goederen die deel uitmaken van een in Azerbeidzjan gelegen vaste inrichting; — aandelen van een immobiëlen-vennootschap die onroerende goederen in Azerbeidzjan in haar bezit heeft.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	Meerwaarden verwezenlijkt op alle andere goederen (met inbegrip van in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen).	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 14</b>	Baten die kunnen worden toegerekend aan een in Azerbeidzjan gelegen <u>vaste basis</u> . Baten verkregen door een zelfstandige die in Azerbeidzjan verblijft gedurende meer dan <u>183 dagen</u> in enig tijdperk van 12 maanden.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	Baten die niet kunnen worden toegerekend aan een in Azerbeidzjan gelegen <u>vaste basis</u> en voor een verblijf in dat land van minder dan of gelijk aan 183 dagen.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht

<b>art. 15</b>	<p>Beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden en die :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— betrekking hebben op een verblijf van meer dan 183 dagen in Azerbeidzjan;</li> <li>— <u>of</u> betaald worden door of namens een werkgever die inwoner is van Azerbeidzjan;</li> <li>— <u>of</u> gedragen worden door een in Azerbeidzjan gelegen vaste inrichting of vaste basis.</li> </ul>	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	<p>Beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden en die :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— betrekking hebben op een verblijf in Azerbeidzjan van minder dan of gelijk aan 183 dagen;</li> <li>— <u>en</u> die niet worden betaald door of namens een werkgever die inwoner is van Azerbeidzjan;</li> <li>— <u>en</u> die niet gedragen worden door een in Azerbeidzjan gelegen vaste inrichting of vaste basis.</li> </ul>	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
	<p>Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— door een onderneming die inwoner is van Azerbeidzjan;</li> <li>— door een onderneming die inwoner is van België.</li> </ul>	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
		Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 16</b>	Tantièmes en presentiegelden van bestuurders van vennootschappen die inwoner zijn van Azerbeidzjan.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden, verricht door bestuurders van vennootschappen die inwoner zijn van Azerbeidzjan.	<i>Cf.</i> artikel 15	<i>Cf.</i> artikel 15
<b>art. 17</b>	Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die door artiesten en sportbeoefenaars in Azerbeidzjan zijn verricht.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars indien hun verblijf in Azerbeidzjan wordt gefinancierd uit openbare middelen van de Belgische Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
<b>art. 18</b>	Pensioenen.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
<b>art. 19</b>	<p>Overheidsbeloningen die Azerbeidzjan heeft betaald voor diensten die in België zijn bewezen door een inwoner van België die :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— onderdaan is van België OF;</li> <li>— die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van België is geworden.</li> </ul>	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
	Andere overheidsbeloningen betaald door Azerbeidzjan aan een inwoner van België.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
	Overheidspensioenen betaald door Azerbeidzjan aan een inwoner van België die onderdaan is van België.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht
	Overheidspensioenen betaald door Azerbeidzjan aan een inwoner van België die geen onderdaan is van België.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
<b>art. 20</b>	Inkomsten die een student uit Azerbeidzjan komt, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud en studie op voorwaarde dat die inkomsten afkomstig zijn uit bronnen die niet in België gelegen zijn.	Belastingheffing	Vrijstelling (1)
<b>art. 21</b>	Andere uit Azerbeidzjan afkomstige inkomsten.	Vrijstelling	Belastingheffing conform intern recht

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud : België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het belastingtarief met betrekking tot de in België belaste inkomsten vast te stellen.

Le gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et l'Azerbaïdjan ou qui pourraient se présenter à l'avenir. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer à élargir les relations économiques entre la Belgique et l'Azerbaïdjan.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

De regering is van mening dat de Overeenkomst een bevredigende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die thans tussen België en Azerbeïdzjan bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen optreden. De Overeenkomst is dus een instrument dat ertoe kan bijdragen om de economische betrekkingen tussen beide Staten te verbeteren.

De regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 december 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

**CONVENTION**

entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I****CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION****Article 1**

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**Article 2**

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques, de ses subdivisions administratives territoriales ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan :

(i) l'impôt sur les bénéfices et sur certains revenus des personnes morales (« *the tax on profits and some income of legal persons* »);

(ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (« *the income tax on physical persons* »);

(iii) l'impôt sur la fortune (« *the tax on property* »);

(iv) l'impôt foncier (« *the land tax* »),

(ci-après dénommés « l'impôt azéri »);

**OVEREENKOMST**

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK AZERBEIDZJAN,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I****WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST****Artikel 1**

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

**Artikel 2**

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige of administratief-territoriale onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Azerbeïdzjan :

(i) de belasting op winst en sommige inkomsten van rechtspersonen (« *the tax on profits and some income of legal persons* »);

(ii) de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen (« *the income tax on physical persons* »);

(iii) de vermogensbelasting (« *the tax on property* »);

(iv) de grondbelasting (« *the land tax* »),

(hierna te noemen « Azerbeïdzjaanse belasting »);

*b)* en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### Article 3

##### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a)* (i) le terme « Azerbaïdjan » désigne la République d'Azerbaïdjan; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris les eaux intérieures de la République d'Azerbaïdjan, le secteur de la Mer Caspienne (Lac) appartenant à la République d'Azerbaïdjan et l'espace aérien situé au-dessus de la République d'Azerbaïdjan, sur lesquels les droits souverains et la juridiction de la République d'Azerbaïdjan peuvent être exercés à l'égard du sous-sol, des fonds marins et de leurs ressources naturelles, ainsi que les autres zones qui ont été ou qui pourraient être définies en conformité avec le droit international et la législation de la République d'Azerbaïdjan;

(ii) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

*b)* les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Azerbaïdjan;

*c)* le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

*d)* le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État contractant dont elle est un résident;

*e)* les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une

*b)* in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar op het einde van elk jaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

*a)* (i) betekent de uitdrukking « Azerbeidzjan » de Republiek Azerbeidzjan; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van de Republiek Azerbeidzjan, daarin inbegrepen de binnenwateren van de Republiek Azerbeidzjan, het gebied van de Kaspische Zee (Meer) dat behoort tot de Republiek Azerbeidzjan, de luchtruimte gelegen boven de Republiek Azerbeidzjan, waarover de soevereine rechten en de jurisdictie van de Republiek Azerbeidzjan mogen worden uitgeoefend met betrekking tot de ondergrond, de zeebodem en de natuurlijke rijkdommen, en elk ander gebied dat in overeenstemming met het internationaal recht en de wetgeving van de Republiek Azerbeidzjan werd bepaald of later zal worden bepaald;

(ii) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

*b)* betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Azerbeidzjan, al naar het zinsverband vereist;

*c)* omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

*d)* betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

*e)* betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeen-

entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

(i) en ce qui concerne l'Azerbaïdjan, le ministère des Impôts et le ministère des Finances;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### Article 4

##### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques, à ses subdivisions administratives territoriales ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

komstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(i) in Azerbeïdzjan, het ministerie van Belastingen en het ministerie van Financiën;

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

(i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

#### Artikel 4

##### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat eveneens die Staat en elk politiek of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord. À défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants aux fins de bénéficier des avantages prévus par la présente Convention.

#### Article 5

##### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ou de montage, y compris des activités de surveillance s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

b) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si les activités d'exploration se poursuivent pendant plus de 30 jours dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen. Bij ontstentenis van zulke overeenstemming, wordt die persoon voor het verkrijgen van voordelen waarin deze Overeenkomst voorziet, niet geacht een inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 5

##### Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. a) De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, met inbegrip van werkzaamheden van toezicht daarop, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

b) Een installatie of constructie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van de exploratiewerkzaamheden dertig dagen in enig tijdvak van twaalf maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise ou conserve un stock de marchandises appartenant à cette entreprise et vend ces marchandises à d'autres personnes pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités de l'agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### Article 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van dit artikel van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, of een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt en zulke goederen aan andere personen verkoopt voor rekening van de onderneming, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van de vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van de onderneming worden uitgeoefend, wordt hij evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn voor de toepassing van deze paragraaf.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

##### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn,

de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, à l'exclusion toutefois des dépenses, autres que les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui, selon la législation de cet État, ne seraient pas admises en déduction dans le chef d'une entreprise de cet État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage.

À défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre État, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre État conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même État, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

La méthode adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### Artikel 7

##### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar daaronder niet begrepen kosten, niet zijnde kosten van leiding en algemene beheerskosten, die volgens de wetgeving van die Staat niet in aftrek zouden mogen worden toegelaten ten name van een onderneming van die Staat.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 van dit artikel die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling.

Bij ontstentenis van een regelmatige boekhouding of andere bewijskrachtige gegevens die het mogelijk maken het bedrag van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat te bepalen, dat aan haar in de andere Staat gelegen vaste inrichting kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat onder meer volgens diens wetgeving worden gevestigd met inachtname van de normale winst van soortgelijke ondernemingen van die Staat, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

De gevolgde methode moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8

##### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise qui est un résident d'un État contractant, provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont cette entreprise est un résident.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

*a)* les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, exploités en trafic international et les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

*b)* les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs), à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du présent article sont applicables.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### Article 9

##### Entreprises associées

1. Lorsque :

*a)* une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

*b)* les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 8

##### Zeevaart en luchtvaart

1. Winst van een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

*a)* winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

*b)* winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten), op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### Artikel 9

##### Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :

*a)* een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

*b)* dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

## Article 10

## Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 30 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 500 000 dollars US;

b) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 10 000 000 dollars US;

c) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes et qui, à la date du paiement des dividendes, a investi dans la société qui paie les dividendes une somme au moins égale à 75 000 dollars US;

d) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes,

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt - en dienovereenkomstig belast - terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

## Artikel 10

## Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 30 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, en op de datum waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 500 000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die op de datum waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 10 000 000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt;

c) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt, en op de dag waarop de dividenden worden betaald ten minste een bedrag met een waarde van 75 000 US dollars heeft belegd in de vennootschap die de dividenden betaalt;

d) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de

résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 11

##### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un État contractant ou une personne agissant pour le compte de cet État contractant dans le but de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales ou à une agence ou un organisme de cet État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention.

dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen - met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier - wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een overeenkomstsluitende Staat of een persoon die werkzaam is voor rekening van die overeenkomstsluitende Staat met het doel de uitvoer te bevorderen;

c) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, aan een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of aan een inrichting of instelling daarvan.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3 van deze Overeenkomst als dividend wordt behandeld.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la naissance ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette naissance ou de cette cession.

#### Article 12

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées en raison d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision); et

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die schuldvordering.

#### Artikel 12

##### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's betaald met betrekking tot een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie); en

b) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder

et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que des actions cotées à une Bourse reconnue, qui tirent leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec

begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen, andere dan aandelen genoteerd op een erkende Beurs, waarvan de waarde helemaal of grotendeels onmiddellijk of middellijk bepaald wordt door in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont cette entreprise est un résident.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant si :

a) cette personne physique séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables aux activités exercées dans cet autre État; ou

b) cette personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute

uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten die een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die inkomsten mogen evenwel ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast indien :

a) de natuurlijke persoon in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen te boven gaan, maar slechts ten bedrage van het gedeelte ervan dat kan worden toegerekend aan de diensten die in die andere Staat werden geleverd; of

b) de natuurlijke persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt, maar slechts ten bedrage van het gedeelte ervan dat aan die vaste basis kan worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden

période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant dont cette entreprise est un résident.

#### Article 16

##### Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

#### Article 17

##### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.

#### Artikel 16

##### Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

#### Artikel 17

##### Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si le séjour dans cet État est financé pour une large part au moyen de fonds publics d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans ce dernier État contractant.

#### Article 18

##### Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, de la présente Convention, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un État contractant et payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale.

#### Article 19

##### Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, subdivisions administratives territoriales ou collectivités locales.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die door artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, indien het bezoek aan die Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in de laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

#### Artikel 18

##### Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en die worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin zijn sociale wetgeving voorziet.

#### Artikel 19

##### Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig of administratief-territoriaal onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

## Article 20

## Étudiants

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet État sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

## Article 21

## Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier État.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque concernée par la création ou la cession des droits générateurs des revenus était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

## CHAPITRE IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

## Article 22

## Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un

## Artikel 20

## Studenten

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld ter zake van bedragen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

## Artikel 21

## Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.

4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de inkomsten betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van die rechten.

## HOOFDSTUK IV

## BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

## Artikel 22

## Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die

État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant dont cette entreprise est un résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE V

### MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

#### Article 23

##### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Azerbaïdjan, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a)* Lorsqu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit des revenus ou possède de la fortune dans le Royaume de Belgique qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume de Belgique, le montant de l'impôt payé sur ces revenus ou cette fortune dans le Royaume de Belgique est déduit de l'impôt perçu à charge de cette personne en Azerbaïdjan en raison de ces revenus ou de cette fortune. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt azéri afférent à ces revenus ou à cette fortune, calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscale de l'Azerbaïdjan.

*b)* Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Azerbaïdjan reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Azerbaïdjan, l'Azerbaïdjan peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a)* Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Azerbaïdjan conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception des dividendes, des intérêts et des redevances, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exempts.

*b)* Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du *c)* ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt azéri perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan die onderneming inwoner is.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V

### WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEEN

#### Artikel 23

##### Vermijden van dubbele belasting

1. In Azerbeïdzjan wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

*a)* Indien een inwoner van Azerbeïdzjan in het Koninkrijk België inkomsten verkrijgt die of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België mogen worden belast, wordt het bedrag van de belasting dat in het Koninkrijk België werd betaald op die inkomsten of dat vermogen in mindering gebracht van de belasting die in Azerbeïdzjan van die persoon wordt geheven met betrekking tot zulke inkomsten of zulk vermogen. Deze vermindering mag evenwel niet meer bedragen dan het bedrag van de Azerbeïdzjaanse belasting op inkomsten of vermogen berekend overeenkomstig de belastingwetgeving en -reglementering van Azerbeïdzjan.

*b)* Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Azerbeïdzjan verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Azerbeïdzjan is vrijgesteld van belasting, mag Azerbeïdzjan niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

*a)* Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit, niet zijnde dividend, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Azerbeïdzjan zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

*b)* Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf *c)* hierna, uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Azerbeïdzjaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Azerbaïdjan sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Azerbaïdjan ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Azerbaïdjan en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS SPÉCIALES

#### Article 24

##### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1 de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Azerbeïdjan, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Azerbeïdjan gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Azerbeïdjan door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

## HOOFDSTUK VI

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 24

##### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6 van deze Overeenkomst van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, de la présente Convention, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### Article 26

##### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements appropriés pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1 van deze Overeenkomst ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 26

##### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van

Convention, en particulier afin de prévenir la fraude et de faciliter l'exécution des dispositions légales visant à combattre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 de la présente Convention.

Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### Assistance au recouvrement

1. Les États contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de notifier et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents auxdits impôts lorsque ces créances fiscales sont exigibles et ne sont plus susceptibles de recours en application des lois ou règlements de l'État requérant l'assistance.

2. À moins que la Convention n'en dispose autrement, l'État requis procède à la notification et au recouvrement des créances fiscales de l'État requérant suivant la législation et la pratique administrative applicables à la notification et au recouvrement de ses propres créances fiscales.

3. L'État requis n'est pas obligé de donner suite à la demande de l'État requérant si celui-ci n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

4. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est appuyée :

a) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant;

b) d'une copie officielle de tout autre document exigé dans l'État requérant pour le recouvrement; et

toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden en om de uitvoering van wettelijke bepalingen tegen belastingontwijking te vergemakkelijken. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 van deze Overeenkomst.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invoering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, alsmede van alle met die belastingen verband houdende opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard, wanneer het belastingvorderingen betreft die eisbaar zijn en waartegen geen beroep meer openstaat volgens de wetten of regels van de Staat die om bijstand verzoekt.

2. Tenzij de Overeenkomst anders bepaalt zorgt de aangezochte Staat overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingvorderingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de belastingvorderingen van de aanzoekende Staat.

3. De aangezochte Staat is niet verplicht aan de vraag van de aanzoekende Staat te voldoen indien die Staat niet alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering op zijn eigen grondgebied heeft uitgeput.

4. De vraag om bijstand voor de invordering van een belastingvordering wordt gestaafd met :

a) een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat;

b) een officieel afschrift van elk ander document dat in de aanzoekende Staat voor de invordering is vereist; en

c) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. Le titre permettant l'exécution dans l'État requérant produit les mêmes effets dans l'État requis.

6. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'État requérant.

7. Les actes de recouvrement accomplis par l'État requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription ont le même effet au regard de la législation de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des mesures prises à cette fin.

8. Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est demandée ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis.

9. L'État requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

10. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

11. En ce qui concerne les créances fiscales d'un État contractant qui font l'objet d'un recours ou sont encore susceptibles d'un recours, l'autorité compétente de cet État peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article sont applicables *mutatis mutandis* à ces mesures.

12. Les autorités compétentes des États contractants se concertent pour fixer les modalités de transfert des sommes recouvrées par l'État requis pour le compte de l'État requérant.

#### Article 28

##### Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### CHAPITRE VII

##### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 29

##### Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

c) in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van elke beslissing die kracht van gewijsde heeft verworven en afkomstig is van een administratief lichaam of van een rechtbank.

5. De uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat heeft dezelfde uitwerking in de aangezochte Staat.

6. Problemen met betrekking tot de verjaringstermijn van de belastingvordering worden uitsluitend door de wetgeving van de aanzoekende Staat geregeld.

7. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de aanzoekende Staat. De aangezochte Staat stelt de aanzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.

8. Belastingvorderingen waarvoor om invorderingsbijstand is verzocht, genieten in de aangezochte Staat geen enkel voorrecht.

9. De aangezochte Staat is niet verplicht middelen van tenuitvoerlegging toe te passen die niet zijn toegestaan door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van de aanzoekende Staat.

10. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 van deze Overeenkomst zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

11. Met betrekking tot belastingvorderingen van een overeenkomstsluitende Staat waartegen een beroep aanhangig is of die nog vatbaar zijn voor beroep, mag de bevoegde autoriteit van die Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

12. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen met elkaar overleg om de regels vast te leggen voor de overmaking van de bedragen die door de aangezochte Staat voor rekening van de aanzoekende Staat zijn ingevorderd.

#### Artikel 28

##### Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het internationaal recht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

#### HOOFDSTUK VII

##### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 29

##### Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat stelt de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 30

##### Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1<sup>er</sup> janvier de l'année de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 18 mai 2004, en double exemplaire, en langues néerlandaise, française, azerbaïdjanaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zijn van toepassing :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

#### Artikel 30

##### Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, is de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 18 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse, de Azerbeidzjaanse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**PROTOCOLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

## 1. Ad Article 4, paragraphe 3 :

Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants et que les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler sa situation d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 3, celles-ci tiennent compte d'éléments tels le siège de direction effective, le lieu où cette personne a été constituée, le lieu où elle est inscrite aux fins d'imposition et de tout autre élément pertinent.

## 2. Ad article 7, paragraphes 1 et 2 :

Les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable, peuvent être considérés comme étant imputables à cet établissement stable s'il est prouvé que cette opération a eu lieu en vue d'éviter l'imposition dans l'État où l'établissement stable est situé.

Dans le cas de contrats en vue de l'étude, de la fourniture, de l'installation ou de la construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou d'ouvrages publics, les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un État contractant par l'intermédiaire duquel une entreprise de l'autre État contractant exerce son activité sont déterminés uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé.

## 3. Ad Article 12, paragraphe 3 :

Pour l'application de l'article 12, paragraphe 3, de la Convention, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, de la présente Convention.

## 4. Ad article 13, paragraphe 2 :

Le paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque les gains visés dans ce paragraphe sont obtenus à l'occasion d'une restructuration de la société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération analogue.

Aux fins du paragraphe 2, il est entendu que les gains provenant de l'aliénation d'actions ne sont imposables dans un État contractant que dans la mesure où la valeur de ces actions provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet État.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 18 mai 2004, en double exemplaire, en langues néerlandaise, française, azerbaïdjanaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence entre les textes.

**PROTOCOL**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

## 1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 3 :

Indien een andere dan een natuurlijke persoon inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten en de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zijn toestand overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 4, in onderlinge overeenstemming trachten te regelen, moeten zij rekening houden met criteria zoals de plaats van de werkelijke leiding, de plaats van oprichting, de plaats van inschrijving voor de toepassing van de belastingen en alle andere terzake dienende criteria.

## 2. Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2 :

Winst verkregen uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting zijn verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van een vaste inrichting worden uitgeoefend, mag worden beschouwd als winst die toe te rekenen is aan die vaste inrichting, indien is bewezen dat deze verrichting heeft plaatsgehadt met het doel belastingheffing te vermijden in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

In het geval van contracten inzake het onderzoek, de levering, de installatie of de constructie van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of lokalen, of van openbare werken, wordt de winst die is toe te rekenen aan een in een overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting met behulp waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent, slechts bepaald op basis van het deel van het contract dat effectief door de vaste inrichting is uitgevoerd in de overeenkomstsluitende Staat waar zij is gelegen.

## 3. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3 :

Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 3, van de Overeenkomst worden vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap; de eerstgenoemde vergoedingen zijn belastbaar in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van de Overeenkomst, naar het geval.

## 4. Met betrekking tot artikel 13, paragraaf 2 :

Paragraaf 2 is niet van toepassing wanneer de voordelen bedoeld in deze paragraaf werden verkregen ter gelegenheid van een herstructurering van de vennootschap, van een fusie, een splitsing of een gelijkaardige verrichting.

Voor de toepassing van paragraaf 2 is er overeengekomen dat voordelen uit de vervreemding van aandelen slechts belastbaar zijn in een overeenkomstsluitende Staat in de mate van de waarde van die aandelen die onmiddellijk of middellijk bepaald wordt door in die Staat gelegen onroerende goederen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 18 mei 2004, in de Nederlandse, de Franse, de Azerbeïdzjaanse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 2004.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 2004, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdzjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.298/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 25 octobre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 18 mai 2004 », a donné le 16 novembre 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

L'attention du gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de la Convention également dans sa version en langue anglaise sur le bureau des assemblées législatives, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes de la Convention (1).

En outre, il convient de viser expressément le protocole joint à la Convention.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. RÉGNIER, premier auditeur chef de section.

*Le greffier,*

B. VIGNERON.

*Le président,*

Y. KREINS.

(1) Voir les avis 36.989/4, donné le 12 mai 2004, sur un projet d'ordonnance devenu l'ordonnance du 10 mars 2005 portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004 (*Doc. Parl.*, RBC, session 2004, DOC A-44/1) et 38.492/4, donné le 29 juin 2005, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002 ».

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.298/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 oktober 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Azerbeïdjan tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004 », heeft op 16 november 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De aandacht van de regering wordt gevestigd op de noodzaak om eveneens de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst bij het parlement in te dienen, aangezien in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst beslissend is, zoals in de Overeenkomst zelf bepaald wordt (1).

Bovendien behoort uitdrukkelijk verwezen te worden naar het protocol, dat bij de Overeenkomst gevoegd is.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. RÉGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,*

B. VIGNERON.

*De voorzitter,*

Y. KREINS.

(1) Zie de adviezen 36.989/4, gegeven op 12 mei 2004, over een ontwerp van ordonnantie dat aanleiding gegeven heeft tot de ordonnantie van 10 maart 2005 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabisch Socialistische Volks-Jamahiriya, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004 (Gedr. St., BHG, zitting 2004, DOC A-44/1) en 38.492/4, gegeven op 29 juni 2005, over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002 ».